

  
**KANNUR UNIVERSITY**  
(Abstract)

BA English (Language & Literature) Programme under Choice Based Credit and Semester System –Modified Syllabus of Core Course **6B12ENG Malayalam Literature in Translation** - Implemented w.e.f 2014 Admission - Orders issued.

ACADEMIC C SECTION

U.O.No.Acad/C3/3951/2014 (i)

Civil Station.P.O, Dated, 16-02-2017

- Read:1. U.O No.Acad/C3/3951/2014(1) , dated 03.05.2014  
2. Minutes of the meeting of the Board of Studies in English (UG) held on 05.01.2017.

**ORDER**

1. As per paper read (1) above, the scheme, syllabus and pattern of question papers for core/open courses in B.A English Language & Literature programme were implemented in the University w.e.f. 2014 admission.

2. As per the paper read (2) above, the Board of Studies in English (UG) recommended certain amendments in the current Syllabus for Core Course “**6B12ENG Malayalam Literature in Translation**” of B.A English (Language & Literature) Programme under Choice Based Credit and Semester System implemented in the University with effect from 2014 admission as follows:

**The assignments of ‘6B12ENG Malayalam Literature in Translation’ is restricted to One thousand five hundred words, The same to be submitted in typed or hand written format. The primary source of this is the mother tongue of the student.**

3. The Vice-Chancellor, after considering the matter in detail, and in exercise of the powers of the Academic Council, as per Section 11 (1) of Kannur University Act, 1996 and all other enabling provisions read together with, has accorded sanction to implement the revised Syllabus for Core Course “**6B12ENG Malayalam Literature in Translation**” of B.A English( Language & Literature ) Programme as recommended by the Board of Studies in English (UG) vide Para (2) above under Choice Based Credit and Semester System with effect from 2014 admission, subject to report to the Academic Council.

4. Orders are therefore issued implementing the modified Syllabus for Core Course “**6B12ENG Malayalam Literature in Translation**” of B.A English (Language & Literature) Programme under Choice Based Credit and Semester System with effect from 2014 admission.

P.T.O.

5. The modified pages of the Syllabus are appended.

6. U.O. as per paper read (1) above stands modified to this extent.

Sd/-  
JOINT REGISTRAR (ACADEMIC)

For Registrar

To:

The Principals of Affiliated Colleges offering BA English (Language and Literature) Programme.

Copy to:

1. The Examination Branch
2. The Chairman, Board of Studies in English (UG)
3. PS to VC/PA to PVC/PA to Registrar/PA to CE
4. JR/AR-I (Academic).
5. SF/DF/FC

Forwarded /By Order

  
SECTION OFFICER

- For more details log on to [www.kannuruniversity.ac.in](http://www.kannuruniversity.ac.in)



## XII. 6B12ENG Malayalam Literature in Translation

### Aims:

- To draw the attention of the student to the literary talents operating in Kerala today whose work often goes unnoticed in the international marketplace which is preoccupied with English language books.

### Objectives:

- To provide a sense of rootedness and historical continuity.
- To learn to subject the very practice of translation to ideological scrutiny.
- To make possible the critical discussion of texts, literary movements and cultural phenomena in Kerala.
- To provide lively instructive access to the rich and complex works in Malayalam literature.

Course Code	6B12NG
Title of the Course	Malayalam Literature in Translation
Semester Assigned	6
No. of Credits	4
Contact hours/week	5
Total No. of contact hours	90
Core Text	<i>Goat Days</i> : Benyamin

Course Code	6B12NG
Title of the Course	Malayalam Literature in Translation
Semester Assigned	6
No. of Credits	4
Contact hours/week	5
Total No. of contact hours	90
Core Text	<i>Goat Days</i> : Benyamin

## Course Outline

### Module I Translation Theory (1 hour)

Translation theory to be limited to the following topics – Processes involved in translation- types of translation- problems involved in translation – lack of equivalence – loss and gain in translation

### Module II(1 hour)

4. Translation and Malayalam Literary Sensibility : A Note on How It All Began. P.P. Raveendran
5. Folklore: The Identity of Culture-Dr. M.V. VishnunarayanNamboodiri
6. Introduction to Raveendran, P.P. ,G. S. Jayasree and C. N. Sreekantan Nair. Eds. *In the Shade of the Sahyadri*. New Delhi: OUP, 2013

### Module III – Poetry(1 hour)

1. My Mother Tongue : Vallathol
2. Rathrimazha : SugathaKumari
3. Offering : BalamaniAmma
4. Those Who Have Lost the Nectar : O.N.V.
5. World Malayali : AyyappaPanikker
6. Unniyarcha and Aaromal : (Vadakkanpattu, trans. Kamala Das)
7. Gandhi and Poetry : Satchidanandan

### Module IV- Fiction (2 hours)

1. *Goat Days* : Benyamin (Trans. Joseph Koyipally)

### Short Fiction

1. Story of a Time Piece : S.K. Pottekkat
2. Poovambazham : Basheer
3. Black Moon : M.T. Vasudevan Nair
4. Garden of the Antlions : Paul Zacharia
5. Higuira : N.S. Madhavan
6. Marriages are Made in Heaven : K. SaraswathiAmma.

### Suggested Reading:

1. Bassnett, Susan and Andre defevre .Eds. *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter, 1990.
2. Bassnett, Susan and Andre defevre .Eds. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon et al : Multilingual Matters, 1998.
3. Bassnett, Susan and Harish Trivedi. Eds. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London and New York: Routledge, 1999.
4. Dasan, M. ,V. Pratibha, et al. *The Oxford India Anthology of Malayalam Dalit Writing*.New Delhi: OUP, 2012.
5. Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Oxford: University of California Press, 1992.
6. Venuti, Lawrence. Ed. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London and New York: Routledge, 1998.
7. Tharakan, K.M, Ed. *Malayalam Poetry Today: An Anthology*. Thrissur: Kerala SahityaAkademi, 1984
8. Paniker, K.Ayyappa.Ed. *SahityaAkademi Medieval Indian Literature. Vol 3*. Delhi: SahityaAkademi, 1999.

10. *The Ancient Lyre*. Delhi: Sahitya Akademi, 2005.

Topics for assignments/ seminars:

The assignments of 6B12ENG 'Malayalam Literature in Translation' is restricted to One thousand five hundred words, The same is submitted in typed or hand written format. The primary source of this is the mother tongue of the student.

### Guidelines for Evaluation (6B12ENG)

#### Internal Evaluation (Total Marks - 10)

1. Model Examination -	5 marks
2. Assignment-	1 mark
3. Viva/seminar-	1.5 marks
4. Attendance-	2.5 marks

#### End Semester Examination (Total Marks - 40)

##### Pattern of Question Paper

Time-- 3 Hours

Maximum Marks—40

1. One essay (200 words) out of two from module -2 (Marks- 1x8=8)
2. One essay (200 words) out of two from module -4 (Marks- 1x8=8)
3. Four out of six questions (80 words) from poetry and module-3 (Marks- 4x4=16)
4. Eight out of ten short answer questions from Poetry and Short Fiction (Marks-8x1=8)